

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

УДК 811.161.11

Цао Цзяци¹, Чэнь Вэйцзя²

¹*Северо-Западный университет сельского и лесного хозяйства, Янлин, Шэньси,
Китайская Народная Республика, lycjq1990@163.com*

²*Сианьский интернациональный университет, Сиань, Шэньси,
Китайская Народная Республика, 19.95@163.com*

«ДРУЖБА» В КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В статье автор обращается к исследованию значимости установки культуры «дружба» в китайской лингвокультуре. Кроме того, проведенное исследование позволяет выявить аспекты установки культуры «дружба» в китайской паремиологической картине мира с помощью семантического анализа.

Ключевые слова: лингвокультурология; языковая картина мира; пословица; установка культуры; дружба.

Cao Jiaqi¹, Chen Weijia²

¹*Northwest A&F University, Yangling, Shaanxi,
the People's Republic of China, lycjq1990@163.com*

²*Xi'an International university, Xi'an, Shaanxi,
the People's Republic of China, 19.95@163.com*

“FRIENDSHIP” IN CHINESE PROVERBS: LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECT

In the article, the author addresses the study of the importance of the “friendship” cultural setting in Chinese linguistic culture. In addition, this study uses semantic analysis as a research method to explore the meaning of “friendship” in the world picture of Chinese idioms.

Key words: linguoculturology; linguistic picture of the world; proverb; cultural attitude; friendship.

Введение. Китайские лингвисты рассматривают и определяют лингвокультурологию «文化语言学» с различных точек зрения: как науку, которая исследует взаимосвязь между языком и культурой [1, с. 125]; как науку, объясняющую языковые явления, связанные с культурным фоном [2, с. 217—218]; как культурную психологию [3, с. 81].

Языковая картина мира (ЯКМ) «语言世界图景» является центральным понятием лингвокультурологии. По мнению китайских ученых, ЯКМ — это когнитивная модель реальной картины мира и языковое воплощение разнообразия образа мира [4, с. 37; 5, с. 263; 6, с. 8]. В данной статье объектом исследования является паремиологическая часть китайской языковой картины мира.

Паремиологическая картина мира «熟语世界图景» единственна и неповторима, она отражает мир человека, содержит этическую и рационалистическую оценки, выраженные в паремиологических суждениях. Термин «паремия» является родовым по отношению к термину пословица «谚语». В данном исследовании мы обращаемся к изучению пословиц в китайском языке.

В китайском языке пословицы произошли из устной речи народа, имеют многовековую историю. В Китае пословицы появились еще в рабовладельческом обществе. В «Большом словаре пословиц» Вэнь Дуаньчжен говорит, что пословицы в китайском языке представляют собой семантические и синтаксические единства, обладают неоднозначностью, иносказательностью, двусмысленностью [7, с. 1].

Основная часть. В «Словаре Синьхуа» Хань Цзоли отмечает, что со словом 友谊 (дружба) ассоциируются такие слова как «朋友 (друг), 友谊 (дружба), 友情 (приятель, дружба, дружеское отношение), 友邦 (дружественная страна), 友邻 (дружественный сосед), 相好 (близость), 友爱 (дружба, дружный, дружеский), 友善 (дружба, дружелюбие, дружеские отношения), 兄弟 (братство), 朋敌 (друг как враг), 朋侪 (друзья одного поколения), 友人 (друг), 同伴 (спутник),

同伙 (сотрудник), 伙伴 (партнер), 伴侣 (супруги), 好友 (верный друг), 挚友 (закадычный друг), 诤友 (прямой друг), 恩人 (благодетель), 友军 (дружественный отряд), 团结 (коллектив)» [8, с. 965].

Слово 友谊 часто используют в речи китайского народа. Лексема 友情 обладает более конкретным характером дружбы, которая связана с личными и любовными отношениями. Семантика лексемы 友好 — друг и дружба. Лексема 交情 обладает оттенком недолговременного характера, который обозначает дружбу. Семантика лексемы 友善 — дружба, дружелюбие, дружеские отношения, дружить с кем-нибудь. Семантикой лексемы 友善 является друг и дружба. Семантика лексемы 友爱 — дружба, дружный, дружеский, часто употребляют для выражения близких отношений. Семантика лексемы 交谊 — дружба, дружество (устар.), в настоящее время употребляются только в книжном стиле и прозе. Лексема 交好 — просторечие. Семантикой лексемы 团结 является коллектив, который часто рассматривают как дружный, дружественный, дружелюбный. Семантика лексемы 和睦 — согласие, дружба. При этом можно видеть, что одни лексемы имеют очень похожую семантику, а другие — устаревшие, просторечия или используются только в книжном стиле.

Итак, в китайской культуре можно выделить следующие особенности и признаки 友谊 (дружбы): прочность, слабость, хрупкость, ценность (нравственная ценность, духовная ценность и материальная ценность), подлинность отношений, проверка временем, испытание, близость, взаимопонимание, взаимопомощь, доверие, общность, откровенность, отношение, чувство, связь, взаимная выгода, слабость, сплоченность, сила, крепкость, истина, дружественная страна, дружественный сосед, братство, друг как враг, друзья одного поколения, спутник, сотрудник, супруги, благодетель, дружественный отряд, коллектив.

В «Большом словаре китайских пословиц» [9] мы нашли всего 134 китайские пословицы с установкой культуры «дружба». В ходе анализа мы разделили данные пословицы на группы по аспектам данной установки культуры.

1. Испытание дружбы

а) бедой

В словаре китайских пословиц мы нашли 3 пословицы, в которых дружба познается в беде и нищете:

1) 岁寒知松柏，患难见交情。 В холодное время узнается сосна и кипарис, в беде — дружба.

2) 路遥知马力，患难识至交。 Конь познается в езде, а друг при беде.

3) 愤怒中看出智慧，贫困中看出朋友。 Ум познается в гневе, друг познается в нищете.

б) правдой и честью

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой дружба крепнет правдой: 友谊要用真理来巩固。 Надо закрепить дружбу правдой.

в) временем

В словаре китайских пословиц мы нашли 4 пословицы, в которых дружба узнается в долгое время:

1) 马好坏骑着看，友好坏交着看。 Конь познаётся по езде, друг — при времени.

2) 岁寒知松柏，日久见人心。 В холодное время узнается сосна и кипарис, в долгое время — сердце человека.

3) 路遥知马力，日久见人心。 Сила лошади познаётся в далёком пути, сердце человека — с течением времени.

г) расстоянием

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой дружба испытывается расстоянием: 节令不到，不知冷暖；友不相处，不知厚薄。 Не наступает период, не знаешь температуру; Не живёшь с другом, его не узнаешь.

2. Особенности дружбы

В китайских пословицах дружба имеет следующие особенности, среди которых мы выделили:

а) важность

В словаре китайских пословиц мы нашли 6 пословиц, в которых дружба очень важна для человека:

1) 没有子女的人觉得房子空，没有朋友的人觉得心里空。 Человек без детей чувствует пустоту дома, человек без друзей чувствует пустоту в сердце.

- 2) *人情大似王法。 Дружба важна, как и закон.*
- 3) *人情大似圣旨。 Дружба важна, как и высочайший закон.*

б) взаимность

В словаре китайских пословиц мы нашли 2 половинцы, в которых дружба обладает взаимностью:

- 1) *人情一把锯, 你不来, 我不去。 Дружба, как и пила, ты не придёшь ко мне, я не приду к тебе.*
- 2) *找朋友的最好方法, 就是先去做别人的朋友。 Лучший способ, чтобы найти друга — сделать себя другом чужого.*

в) прямота

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой прямота — залог дружбы: *树直用处多, 人直朋友多。 У прямого дерева много пользы, у прямого человека друзей много.*

г) самопожертвование

В словаре китайских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых дружба характеризуется самопожертвованием:

- 1) *为财而生, 不如为友而死。 Чем жить для богатства, лучше умереть за друга.*
- 2) *士为知己者死, 女为悦己者容。 Разумный человек гибнет только ради друга, женщина наряжается ради того, кто ей нравится.*

д) искренность

В китайском словаре мы нашли 1 пословицу, в которой дружба характеризуется искренностью: *炼铁需要有硬火, 交友需要有诚心。 Для производства чугуна нужен жесткий огонь, дружбе требуется чистое сердце.*

3. Дружба и деньги

В словаре китайских пословиц мы нашли 14 пословиц, в которых дружба связана с деньгами:

- 1) *千两黄金, 不如一个知己。 Один приятель лучше тысячи лянов золота.*
- 2) *有钱有酒, 必有朋友。 Есть деньги, есть вино — и друзья найдутся.*
- 3) *人情胜过借债。 Ссуда дружбе не мешает.*

4. Одиночество/коллектив

Также в словаре китайских пословиц мы нашли 64 пословицы, в которых дружба отражена в пословицах об одиночестве и коллективе:

1) 柴多火焰高, 人多主意高。 *Больше дров — выше пламя, больше людей — вернее решение.*

2) 大家一条心, 黄土变成金。 *Когда у людей сердца едины, то и жёлтая глина станет золотом.*

3) 滴水成池, 聚沙成山。 *Капля за каплей — образуется пруд, песчинка к песчинке — складывается гора.*

Итак, всего мы нашли 64 китайских пословицы об одиночестве и коллективе, при этом можно видеть, что в Китае коллектив оказывает большое влияние на жизнь человека. В Китае индивид способен на самопожертвование во имя коллектива. В Китае коллективизм является одной из важнейших моральных ценностей. «Дружба предъявляет требования к межличностным отношениям в коллективе и практически не обращается к индивидуальным проявлениям личности. В Китае важнее, насколько эффективно индивид исполняет свою социальную роль чиновника, императора, отца, сына, супруга, брата или друга, чем его индивидуальные характеристики мудрости, смелости и трудолюбия и т. д., которые очень ценятся на Западе» [10, с. 15].

5. Настоящая/ненастоящая дружба

В словаре китайских пословиц мы нашли 13 пословиц, в которых отражена настоящая и ненастоящая дружба:

1) 官情薄如纸。 *Дружба чиновника тонка, как бумага.*

2) 人情薄似纸。 *Дружба тонкая, как бумага.*

3) 秀才人情纸半张。 *Дружба талантливого человека — всего лишь пол-листа бумаги.*

6. Новая и старая дружба

В словаре китайских пословиц мы нашли 4 пословицы, в которых сравнивают старую дружбу с новой. В китайских пословицах старая дружба лучше новой:

1) 衣不如新, 人不如故。 *Одежда хороша новая, люди — старые.*

2) *衣服是新的好，朋友是旧的好。 Лучшая одежда — новая, лучшие друзья — старые.*

3) *故人相见，喜上眉梢。 Старые друзья встречаются, выглядят счастливыми.*

7. Дружба как зеркало

В словаре китайских пословиц мы нашли 11 пословиц, в которых друзья отражаются друг в друге, как в зеркале:

1) *观其友，知其人。 Хочешь узнать человека — погляди на его друзей.*

2) *物以类聚，人以群分。 Вещи собираются по родам, а люди по категориям.*

3) *鱼交鱼，虾结虾，蛤蟆找的蛙亲家。 Друг рыбы — рыба, друг креветки — креветка, жаба и лягушка становятся свойственниками.*

8. Друг и родственники

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 китайскую пословицу, в которой сравниваются друзья с родственниками. При сравнении друзей с родственниками, в том числе братьями и родителями, получается, что друзья, как родственники, играют важную роль в жизни человека: *在家靠父母，出门靠朋友。 Дома опирайся на родителей, вышел за ворота — опирайся на друзей.*

9. Друг — предмет

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой друг — предмет: *读未见书，如得良友；读已见书，如逢故人。 Прочтёшь незнакомую книгу — словно обретёшь хорошего друга; перечитаешь книгу — словно встретишь старого знакомого.*

10. Дружба и дело

В словаре китайских пословиц мы нашли 2 пословицы, в которых сравниваются дружба и дело:

1) *公事是公事，交情是交情。 Дружба — дружбой, а служба — службой.*

2) *亲兄弟，明算账。 Даже родные братья считают деньги между собой.*

11. Друг по дому

В «Словаре Синьхуа» Хань Цзоли отмечает, что со словом 友谊 (дружба) ассоциируется 友邻 (дружественный сосед) [8, с. 965].

При этом становится ясно, что в китайских пословицах «сосед» несёт значение друга. В словаре китайских пословиц мы нашли 6 пословиц, в которых отношение между соседями является дружеским:

- 1) 邻居好 · 胜金宝 ° Хороший сосед лучше золота и сокровища.
- 2) 远亲不如近邻 ° Близкие соседи лучше дальних родственников.
- 3) 邻舍好 · 无价宝 ° Хороший сосед — бесценное сокровище.

12. Друг лучше учителя

В словаре китайских пословиц мы нашли 1 пословицу, в которой друг лучше учителя: 严师不如益友. Закадычный друг лучше строгого учителя.

Заключение. Итак, мы выделили следующие аспекты установки культуры «дружба» в китайских пословицах: 1) испытание дружбы бедой, временем, расстоянием, правдой и честью; 2) особенность дружбы — это важность, взаимность, прямота, самопожертвование, искренность; 3) дружба и деньги; 4) одиночество/коллектив; 5) настоящая/ненастоящая дружба; 6) новая и старая дружба; 7) дружба как зеркало; 8) друг и родственники; 9) друг — предмет; 10) дружба и дело; 11) друг по дому; 12) друг лучше учителя. Аспекты установки культуры «дружба» в китайских пословицах обусловлено социально-историческими условиями жизни, закономерностями развития человеческого бытия, дающими единый опыт и единое знание.

Результаты исследования могут быть использованы в преподавании китайского языка как иностранного, в лекционных курсах по паремиологии, лингвокультурологии, теории и практике перевода, лингвострановедению и культурологии, а также в лексикографической практике при составлении учебных словарей.

Список цитируемых источников

1. 张公步 语言的文化价值 北京 民族团结杂志社 1989 年 121—135 页。 = Чжан, Гунбу. Культурная значимость языка [Текст] / Чжан Гунбу. — Пекин : Миньцзу Туаньцзе Цзачжишэ, 1989. — С. 121—135.
2. 游汝杰 中国文化语言学的涵义和界说 上海 复旦学报 1995 年 217—222 页。 = Ю, Жуцзе. Понимание и определение китайской лингвокультурологии / Ю Жуцзе. — Шанхай : Вестн. Фудан. ун-та, 1995. — С. 217—222.

3. 陈建民 语言文化社会新探 上海 上海教育出版社 1989 年 264 页。 = Чэнь, Цзяньминь. Новое исследование о лингвокультурологии [Текст] / Чэнь Цзяньминь. — Шанхай : Шанхай Цзяюй Чубаньшэ, 1989. — 264 с.
4. 杨喜昌, 吴国华 文化语义学 北京 军事译文出版社 2000 年 258 页。 = Ян, Сичан. Культурная семантика [Текст] / Ян Сичан, Ву Гохуа. — Пекин : Цзюньши Ивэнь Чубаньшэ, 2000. — 258 с.
5. 彭文钊 俄语世界图景的文化释义: 理论与方法 黑龙江 黑龙江大学 2002 年 262—273 页。 = Пэн, Вэньчжао. Интерпретация русской языковой картины мира [Текст]: теория и метод / Пэн Вэньчжао. — Хэйлунцзян : Хэйлунцз. ун-т, 2002. — С. 262—273.
6. 杨海云, 谭林 语言世界图景之管窥 北京 中国俄语教学 2003 年 7—11 页。 = Ян, Хайюнь. Наблюдения над языковой картиной мира [Текст] / Ян Хайюнь, Тань Линь. — Пекин : Рус. яз. в Китае, 2003. — С. 7—11.
7. 温端政 谚语大词典 北京 北京语文出版社 2004 年 310 页。 = Вэнь, Дуаньчжэн. Большой словарь пословиц [Текст] / Вэнь Дуаньчжэн. — Пекин : Филолог. изд-во, 2004. — 310 с.
8. 韩作黎 2011 《新华词典》，商务印书馆。 = Хань, Цзоли. Словарь Синьхуа [Текст] / Хань Цзоли. — Пекин : Шану Иньшу, 2011. — 1352 с.
9. 温端政 2011 《中国谚语大辞典》，上海辞书出版社。 = Вэнь, Дуаньчжэн. Большой словарь китайских пословиц [Текст] / Вэнь Дуаньчжэн. — Шанхай : Цишу, 2011. — 638 с.
10. 郑智连 2007 《中国的伦理道德与日常生活》，青岛科技大学。 = Чжэн, Чжилян. Этика и бытовая жизнь в Китае [Текст] / Чжэн Чжилян. — Циндао : Цинд. науч.-техн. ун-т, 2007. — С. 15.

УДК 378.147

Е. В. Шилович¹, А. В. Прадун²

Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь, ¹el.shilovich@gmail.com, ²yutanaP@yandex.ru

К ВОПРОСУ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ В ОВЛАДЕНИИ ЛЕКСИКОЙ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье представлены результаты анкетирования, нацеленного на выявление ключевых трудностей в овладении лексикой на китайском языке и причин их возникновения. В качестве респондентов выступили студенты лингвистического факультета Барановичского государственного университета. На основании полученных данных рассмотрены функциональные возможности SRS-платформы “Memrise”, которые